



T. HEATRE
DES
BOUFFES-PARISIENS

LE BONHEUR, MESDAMES!

Comédie musicale en 3 actes et 4 tableaux
de M. FRANCIS DE CROISSET

couplets de M. ALBERT WILLEMETZ
sur des airs de M. CHRISTINÉ



SAISON 1933-1934

PRIX : 3 FRANCS

Les Directeurs



Ph. P. Agers

St. de la Madon

M. Albert WILLEMETZ

M. Louis MEUCCI

THÉÂTRE DES BOUFFES-PARISIENS

FONDÉ EN 1855 PAR
JACQUES OFFENBACH

◆
LA salle du Théâtre qui nous occupe fut construite en 1826 par le physicien Comte et l'ouverture eut lieu le 23 janvier 1827, sous le nom de Théâtre des Jeunes-Acteurs.



OFFENBACH
par Castelnau

Le spectacle se composait de tours de physique amusante et de petites pièces jouées par des enfants.

En 1855, la petite salle du Théâtre Comte, devint le Théâtre des Bouffes-Parisiens (salle d'hiver), sous la direction de Jacques Offenbach, qui venait de créer les Bouffes-Parisiens (salle d'été) aux Champs-Élysées et l'inauguration eut lieu le 29 décembre avec *Bataclan*, de Ludovic Halévy, musique d'Offenbach, qui eut un succès formidable.

Les CHOCOLATS et CONFISERIES de **F. MARQUIS**

MAISON FONDÉE EN 1810

sont en vente dans ce théâtre



CHOCOLATS à CUIRE et à CROQUER
Coffrets · BONBONS · Fantaisies



NORIAN



CANTIN

De 1855 à 1862, les Bouffes conquirent des soirs superbes, avec entre autres :

Les 66, *Les deux vieilles Gardes*, *La Rose de Saint-Flour*, *Le Violoneux*, *Orphée aux enfers* (21 octobre 1858), *Geneviève de Brabant*, *Monsieur Choufleury restera chez lui*, du duc de Morny en collaboration avec Ludovic Halévy.

En 1863, la salle fut reconstruite. On donna Listchen et Frischchen pour les débuts de Zulma Bouffar : *L'Amour Chanteur* pour ceux d'Irma Marié.

En 1864, Varney fonde avec M. de Porto-Riche, le père de l'auteur d'*Amoureuse*,



DAUBRAY
dans le "Pont d'Avignon"

la Société Hanapier et Co, qui eut M. Mestepès, puis M. Lapointe comme administrateurs.

En 1866, la Société Hanapier fit faillite ; la salle resta à louer et le 28 septembre, M. Varcollier, mari de M^{me} Ugalde en prit la direction.

Signalons sous cette direction une reprise d'*Ophée* avec Cora Pearl qui s'essayait dans le rôle de *Klouspidonn* et qui fut sifflée.

Le 1^{er} août 1867, MM. Lefranc et Dupontavisse succédèrent à M. Varcollier et le 3 septembre 1868, Charles Comte et Jules Noriac prirent la direction, aussitôt le Théâtre retrouva sa vogue avec *L'île de Tulipatan* et *La Princesse de Trébizonde*.

Puis vint l'année terrible. Enfin, le 16 septembre 1871, les Bouffes rouvrirent et les directeurs tombèrent sur un succès (16 avril 1872) : *La Timbale d'Argent*, d'un débutant, Léon Vasseur. Judic s'y révéla, secondée par Désiré et Peschard.

En 1873, Charles Comte demeura seul; il monta *La Boîte au lait*, *L'Etoile*, *Madame l'Archiduc*, qui fut jouée par Daubray, M^{me} Judic et Crivot. Plus tard, M^{me} Théo reprit le rôle de Marietta.

En 1879, les Bouffes, sous la direction de Cantin, connurent à nouveau la prospérité avec *Les Mousquetaires au Couvent*, *La Mascotte*, *Gillette de Narbonne*, avec Hittemanns, Morlet, Charles Lamy, M^{me} Montbazou.

Cantin se retira et laissa la place à Gaspari, puis à M^{me} Ugalde qui fut directrice de 1886 à 1889 et rencontra un grand succès avec *Joséphine vendue par ses sœurs*.

En 1890, deux énormes succès : une pantomime *L'Enfant Prodigue* admirablement interprétée par Félícia Mallet et l'immortelle *Miss Helgett*, le triomphe sans lendemain de Bianah Duhamel.

De 1892 à 1913, les Bouffes-Parisiens jouèrent successivement *L'Enlèvement de la Toledad*, avec M^{me} Simon-Girard, *Les Petites Michu* et *Véronique* d'André Messager où triomphèrent Jean Périer, Mariette Sully et Tatiol-Baugé, *Les Tracassés d'Hercule*, de Robert de Flers et A. de Caillavet, musique de Claude Terrasse.

En 1913, Gustave Quinson prend possession du fauteuil directeur et organise une brillante saison de comédie qui débute avec *Le Secret*, le grand succès d'Henry Bernstein, auxquels succédèrent les grands succès de Sacha Guitry *La Pélerine Ecossaise*, *La Jalouse*, etc., etc.

Puis les Bouffes revinrent à l'opérette : *Phi-Phi*, de Christiné, avec Urban et Alice Cocci, *Dédé*, de Christiné, avec Maurice Chevalier, *Là-Haut*, de Maurice Yvain, avec Dranem et Chevalier, *Trois Jeunes Filles nues*, de Moretti, *Au Temps de Gastounet*, revue de Rip, *Flossie*, de Szulc, *Les Aventures du Roi Pausole*, de Honegger, *Sous son Bonnet*, revue de Rip, *Un Soir de Révillon*, de Moretti, avec Henry Carat et Dranem, *O mon bel Inconnu*, de Sacha Guitry et Reynaldo Hahn.

Depuis 1929 MM. Albert Willemetz et Louis Meucci président aux destinées de ce Théâtre.

L'AUTEUR



Ph. Dora

M. François de CROISSET

PARTOUT...

LES NOMBREUSES
VARIÉTÉS DE LA

**CONFISERIE
MENIER**



GOUTEZ-LES



Ph. E. Sobel

M. KOVAL



COURVOISIER

THE BRANDY OF NAPOLEON
COGNAC



FOURNISSEUR BREVETÉ DE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

FOURNISSEUR DE SA MAJESTÉ LE ROI GEORGE V
ET DE SA MAJESTÉ LE ROI GUSTAF V DE SUÈDE



Studio Pina

Mlle Suzanne DANTÈS

**POUR
FAIRE
BONNE CHÈRE**

ROUZIER 2, place
St-Michel
Pâtisserie périgourdine. Temple
des Gourmets. Spécialités régionales

LE CARLTON Champs-
Elysées.
Son bar, son restaurant son grill-room

● **CHATHAM** Grill, rue
Daunou
L'ambiance parisienne de ses déjeu-
ners et de ses diners

● **LEDOYEN** Champs-
Elysées,
Anjou 47-82. Salons agréables, prix rai-
sonnables. Demandez-nous des menus

● **LE VERT GALANT**
42, quai des Orfèvres, au cœur du vieux
Paris, où sont conservées les vieilles
traditions de la cuisine française

● **LE COCHON D'OR**
René Ayral, propriétaire. Grillades
uniques, 192, avenue Jean-Jaurès, face
au marché de la Villette

● **LA VIGNE D'ALSACE**
13, rue Monsigny. Tél : Louvre 05 09.
Homard, Caviar, Truite Poularde

ET, POUR FINIR...



UN PÈRE MAGLOIRE
CALVADOS VIEUX



G.-L. Manuel Fr.

Mlle Jeanne VENIAT



Mirande

A. M.

DOUCET

**19 et 21, rue de la Paix
PARIS**

**ROBES - MANTEAUX
FOURRURES
LINGERIE - PARFUMS**

**VOIR AUSSI A SON MAGASIN
SON RAYON : FANTAISIE**

1900

**LE BONHEUR,
MESDAMES !**

Comédie musicale en 3 actes et 4 tableaux
de M. FRANCIS DE CROISSET

Couplets de M. ALBERT WILLEMETZ
sur des airs de M. CHRISTINÉ

DISTRIBUTION

Marquis des Arromanches.....	MM. Michel SIMON
René Marchand	LEPERS
Baron de Férieux.....	NUMES Fils
Firmin	BOUSQUET
Jean	ROUZÉ
Hubert	CASTRIX
Victor Derbault	SARDA
Shakespeare	ZAÏD
et Georges Cartier.....	KOVAL

PIKINA

AUX VINS DE FRANCE

Le quinquina reconstituant des Artistes



LES GANTS PORTÉS DANS LA PIÈCE

par tous les ARTISTES
sont des CRÉATIONS

Alexandrine

PARIS

21, RUE DE LA PAIX
10, RUE ALBER
80, av. des CH. ÉLYSÉES
281, RUE SAINT-HONORE

CANNES
BIARRITZ

NEW-YORK
SAKS, Fifth avenue

LE TOUQUET
PARIS-PLAGE

BUENOS-AIRES
SANTA-FE 831

BUCAREST
DJABOUROV

Le Bonheur, Mesdames !

Comédie musicale en 3 actes et 4 tableaux

de M. FRANCIS DE CROISSET

Couplets de M. ALBERT WILLEMETZ

sur des airs de M. CHRISTINÉ

DISTRIBUTION (suite)

Faulette Cartier	M ^{mes} Suzanne DANTÈS
M ^{me} Marie-Rose Dikar.....	Jeanne VENIAT
Marquise des Arromanches..	ARLETTY
Marthe de Férieux.....	Simone SIMON
Thérèse	ARIGA

Les décors des 1^{er}, 2^e et 3^e tableaux
sont de DESHAYS

Le décor du 4^e tableau est de Emile BERTIN

Toutes les toilettes et tous les costumes
ont été exécutés par M. MAX WELDY

Les pas ont été réglés par M. Robert QUINAULT

Orchestre sous la direction
de M. MARCEL CARIVEN

EN SORTANT, ALLEZ SOUPER AU

**ROND-POINT
DES CHAMPS-ÉLYSÉES**

CHIC — QUALITÉ — ÉLÉGANCE



LES GANTS PORTÉS DANS LA PIÈCE

par tous les ARTISTES
sont des CRÉATIONS

Alexandrine

PARIS

21, RUE DE LA PAIX
10, RUE ALBER
80, av. des CH. ÉLYSÉES
281, RUE SAINT-HONORÉ

CANNES
BIARRITZ

NEW-YORK
SAKS, Fifth avenue

LE TOUQUET
PARIS-PLAGE

BUENOS-AIRES
SANTA-FÉ 831

BUCAREST
DJABOUROV

Le Bonheur, Mesdames !

Comédie musicale en 3 actes et 4 tableaux

de M. FRANCIS DE CROISSET

Couplets de M. ALBERT WILLEMETZ

sur des airs de M. CHRISTINÉ

DISTRIBUTION (suite)

Faulette Cartier	M ^{mes} Suzanne DANTÈS
M ^{me} Marie-Rose Dikar.....	Jeanne VENIAT
Marquise des Arromanches..	ARLETTY
Marthe de Férieux.....	Simone SIMON
Thérèse	ARIGA

Les décors des 1^{er}, 2^e et 3^e tableaux
sont de DESHAYS

Le décor du 4^e tableau est de Emile BERTIN

Toutes les toilettes et tous les costumes
ont été exécutés par M. MAX WELDY

Les pas ont été réglés par M. Robert QUINAULT

Orchestre sous la direction
de M. MARCEL CARIVEN

EN SORTANT, ALLEZ SOUPER AU

**ROND-POINT
DES CHAMPS-ÉLYSÉES**

CHIC — QUALITÉ — ÉLÉGANCE

Le Bonheur, Mesdames !

Comédie musicale en 3 actes et 4 tableaux

de M. FRANCIS DE CROISSET

Couplets de M. ALBERT WILLEMETZ

sur des airs de M. CHRISTINE

Ancublement des GRANDS MAGASINS DU LOUVRE

Tous les Artistes sont chaussés par le maître bottier BARLETT

Chapeaux 

Gants ALEXANDRINE

Orfèvrerie CHRISTOFLE

Cigarettes de la REGIE FRANÇAISE

Linge de la MAISON DE BLANC

Les bombons de chocolat sont fournis par la Maison MARQUIS

PAMPRYL



AU BAR DEMANDEZ

PAMPRYL

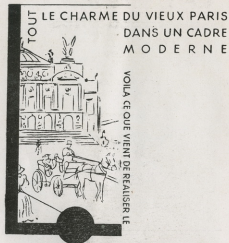
JUS DE RAISIN FRAIS

BLANC - ROUGE



G.-L. Manuel Fr.

Mlle ARLETTY



CAFE DE LA PAIX

PLACE DE L'OPERA

PETITS SOUPERS APRES LE THEATRE

SPECIALITES DE 2 A 9 FRANCS

Le Bonheur, Mesdames !

ANALYSE

Georges Cartier et Paulette forment le couple le plus uni et heureux, grâce surtout à cette dernière, qui sait

LE COMPOSITEUR



M. CHRISTINE

G.-L. Manuel Fr.

que pour conserver son bonheur, il faut savoir s'en occuper, l'entretenir et le ménager.

Elle sait que son bon gros Georges, qui se prend pour un sculpteur de talent, n'en a pas beaucoup. Mais elle lui laisse croire qu'il a du génie; alors il

au bar
dégustez

LES
BIÈRES
FINES

DU MESNIL

30, RUE DAREAU, PARIS
TÉL. Gobelins 85-20 et 21

FOURNISSEUR

DE LA COMPAGNIE INTERNATIONALE DES WAGONS-LITS ET

DES GRANDS EXPRESS EUROPÉENS

travaille, et cela le retient à la maison. Elle sait aussi que Georges a des défauts, mais, en femme avisée, elle les a tous utilisés à son profit.

Une autre forme de bonheur est celui que goûte la petite Marquise des Arromanches. C'est plus fort qu'elle. Chacun cherche son bonheur où il le trouve. Elle, c'est où les autres le trouvent, ce qu'elle aime, c'est le bonheur des autres.

Depuis qu'elle a vu Georges embrasser sa femme si amoureuxment, elle ne rêve que de prendre Georges à Paulette, et le lui laisse entendre. Georges n'a pas du tout l'intention de profiter de cet aveu, mais, comme le vieux mari de Fernande, peu sûr de l'honnêteté de sa femme, charge Georges de la surveiller, parce qu'il ne craint pas le bon Georges incapable de tromper sa Paulette, comme, d'autre part, Paulette, à qui son mari a confié les avances de Fernande ne s'en émeut guère parce que sûre de la fidélité de Georges, celui-ci, vexé à la fin de voir qu'on ne lui accorde aucun tempérament, se rend au rendez-vous que lui a donné Fernande.

De ce fait, naissent toutes sortes de complications plus amusantes les unes que les autres, dont il convient de laisser la surprise aux spectateurs, et c'est la fine et avisée Paulette qui, craignant pour son bonheur en danger, le défend si bien que tout, au dénouement, rentre dans l'ordre accoutumé.

APRÈS LE THÉÂTRE...

LE COLISÉE

CHAMPS-ÉLYSÉES

C'EST PARIS, AVEC SA JEUNESSE ET SON AMBIANCE



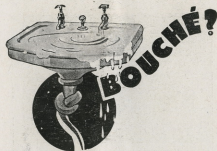
frilandises du
PIERROT
GOURMAND

EXIGEZ LE NOM



Studio Lorelle

Mlle Simone SIMON



La prochaine fois que votre lavabo sera bouché, jetez quelques paillettes de Laxabo sur l'orifice du conduit, versez un peu d'eau bien bouillante et... passez muscade !.. voilà votre lavabo débouché. C'est l'affaire de quelques secondes et de quelques sous.



LAXABO

"le ramoneur des lavabos"

En vente dans tous les grands magasins
et bonnes maisons.

L 4



M. Robert LEPESS

Ph. X



M. NUMES Fils

Ph. Gilbert René



Ph. Arnal

LA PLUS
ELEGANTE
COLLECTION
DE
ROBES
ET
MANTEAUX

AU

LOUVRE

PARIS



Studio Piaz

Mlle ARIGA



Ph. Arnal

M. Pierre SARDA



Ph. L. de Laperrière

M. Louis ZAID

à l'entr'acte

ALLEZ AU

BAR FUMOIR

DU THEATRE

HALL



CONSOmmATIONS de 1^{er} CHOIX

TARIF TRÈS RÉDUIT

café filtre 2. —
bière grande réserve ... 3. —
citron pressé 4. —
cerises à l'eau-de-vie 4. —
champagne .. la coupe 5. —
Toutes liqueurs de marque
Whisky - Cocktails
etc. etc.

Les phrases qu'il ne faut pas dire aux Femmes fraîches ou mûres

— Comment va Madame votre mère? Cet hiver doit l'éprouver. Je crois me souvenir qu'elle est très âgée, n'est-ce pas?



— Ce qu'il y a d'exquis avec vous, c'est de se sentir bons camarades!



— La légèreté de votre mari est de notoriété publique. Mais on le blâme. Et vous pouvez être assurée d'avoir la sympathie générale. Tout le monde vous plaint.



— Je vous ai aperçue l'autre jour. Devinez où? Près de l'avenue de la Motte-Picquet. Vous étiez seule. Vous alliez vite. Vous paraissiez soucieuse de n'être pas en retard. Je vous ai saluée, mais vous n'y avez pas pris garde. Et puis, tout à coup, à la hauteur du 25 ou du 27, vous avez disparu... Je vous étonne, n'est-ce pas? Mais j'ai toujours été très observateur...



— Il fait toujours sombre, chez vous. Cela vous plaît donc cette demi-obscurité? Pourtant on aime beaucoup la lumière dans les aménagements modernes.



THÉÂTRE DE LA
MICHODIÈRE

■
LES TEMPS
DIFFICILES

Pièce en 4 actes
de M. Edouard BOURDET

THÉÂTRE DU
PALAIS-ROYAL

■

LA FAMILLE
VAUBERLAIN

Pièce en trois actes
de M. Paul GAVAUT
d'après le roman de M. José THÉRY



M. Marcel CARIVEN, Chef d'Orchestre Ph. L. ROSSER



M. Michel PIAT Ph. Studio Bonnet
Régisseur général

CHEMINS DE FER DE PARIS
A ORLEANS ET DU MIDI

**ALGER A 36 HEURES DE PARIS
PAR
PORT-VENDRES**

Transbordement direct du train au paquebot

La voie la plus rapide entre Paris et Alger est celle de Paris - Quai d'Orsay - Toulouse - Port - Vendres

La traversée est assurée en 21 heures par le rapide et confortable paquebot *El Mansour*, de la Compagnie de Navigation-Mixte; ce paquebot moderne est pourvu des dispositifs de sécurité les plus perfectionnés. La durée totale du voyage est de 36 heures. C'est non seulement la voie la plus courte, mais celle qui traverse les eaux les mieux abritées

SUR LA COTE D'AZUR

Toutes catégories d'Hôtels et de Pensions de Familles

SPORTS - SPECTACLES - JEUX
AUTOCARS D'EXCURSIONS
TRAINS FRÉQUENTS et RAPIDES



**CARS P. L. M.
DE LA ROUTE DU LITTORAL MÉDITERRANÉEN**

Services quotidiens permanents
au départ de Marseille et de Nice

LES MAURES - L'ESTÉREL - LA CORNICHE D'OR

Tous les aspects de la Côte d'Azur en une journée

